

DOI: 10.55090/19964552_2022_3_120_131

НОВЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ТЕКСТОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ

Карачун Екатерина Александровна,

учитель китайского языка, магистрант 1 года обучения

МБОУ «Гимназия № 24» г. Калуги

✉ schmyacka.zhenka@yandex.ru

Исаева Нина Александровна,

доктор пед. наук, проф., зав. кафедрой русского языка как иностранного

ФГБОУ ВО «Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского»

✉ isaeva178@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В статье показаны особенности социально-культурной адаптации детей-инофонов процессе изучения русского языка. В качестве средств обучения рассматриваются специально разработанные с учетом современных подходов и методики преподавания русского языка как иностранного рабочие листы, содержание тексты, отражающие национально-культурную специфику России как многонациональной страны. С помощью разных типов заданий с опорой на технологию смыслового чтения продемонстрированы возможности организации текстовой деятельности на уроках русского языка при обучении детей-инофонов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *социально-культурная адаптация, дети-инофоны, урок русского языка, текстовая деятельность, диалог культур, рабочие листы.*

NEW MEANS OF TEACHING TEXTUAL ACTIVITY IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN THE CONTEXT OF SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN-SPEAKING CHILDREN

Karachun E. A.,

Chinese language teacher, master's student of 1 year of study

MBOU «Gymnasium No. 24» Kaluga

Isaeva N. A.,

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Russian
as a Foreign language*

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky

ABSTRACT

The article shows the features of socio-cultural adaptation of children with foreign languages in the process of learning the Russian language. The study tools are specially developed with consideration of modern approaches and methods of teaching Russian as a foreign language worksheets, content texts reflecting the national and cultural specifics of Russia as a multinational country. With the help of different types of tasks based on the technology of semantic reading, the possibilities of organizing text activities in Russian language lessons when teaching foreign-speaking children are demonstrated.

KEYWORDS: *socio-cultural adaptation, foreign language children, Russian language lesson, text activity, dialogue of cultures, worksheets.*

В настоящее время в российских школах всё больше и больше внимания уделяется проблеме обучения детей-инофонов. Это связано с растущим количеством таких детей в ряде регионов страны [11]. Особенности затруднения у педагогов, обучающих инофонов, вызывает проблема обучения русскому языку. Именно в процессе изучения учебной дисциплины «русский язык» становится особенно очевидной разница между учениками, для которых русский язык — родной, и учениками-инофонами. Часто из-за различий в уровне подготовки, а также недостаточно разработанной методики преподавания русского языка как

неродного в полиэтнических классах это несоответствие только усиливается, среди учителей постепенно формируется стереотип об учениках-инофонах как об отстающих, неспособных понять «элементарное». Кроме того, у детей-инофонов отмечается низкий уровень мотивации к обучению русскому языку в целом, так как большая часть ориентируется на получение только базовых знаний, необходимых для того, чтобы получить основное общее образование [1]. Всё это лишь способствует возникновению у таких учеников дополнительных психологических трудностей, помимо естественного стресса от необходимости строить коммуникацию на двух языках, препятствующих обучению и социальной адаптации.

Задача педагогов — не только способствовать усвоению в процессе обучения русскому языку учениками основных грамматических, лексических, фонетических навыков, но также и адаптировать детей-инофонов к российской социально-культурной среде. Оказываясь в ситуации, предполагающей сопоставление, сравнение культур, ученик-инофон задаётся вопросом выявления отличий между собственным восприятием мира и восприятием мира русскоязычными одноклассниками, справедливо предполагая в этом причину возникающих сложностей в освоении русского языка. Ответ на этот вопрос способен дать понимание природы освоения «чужого» языка, в том числе русского языка детьми-инофонами: ведь язык связан с мышлением, и, обнаружив и исследовав эту связь, можно понять особенности восприятия мира носителями языка. Таким образом, процесс овладения русским языком как «вторым родным» предполагает не только развитие языковой компетенции у учеников-инофонов, но и связан с социально-культурной адаптацией. «В образовании должна воспроизводиться, моделироваться национальная культура в её органической целостности от истоков до наших дней» [4, 4].

Говоря о связи языка и мышления, нельзя обойти стороной термин «языковая картина мира». В ней отражается целостное представление людей, говорящих на одном языке, о мире, их окружающем. Одной из важных особенностей России является этническая неоднородность населения, исторически сложившееся мирное сосуществование и взаимопроникновение культур народов, проживающих на её территории. Именно исследование языковой картины мира русского языка помогает

изучающим русский язык как неродной понять культурные особенности России как многонационального государства. Поэтому задача педагогов — трансляция российских культурных ценностей в процессе обучения русскому языку.

Таким образом, объектом нашего исследования является социально-культурная адаптация детей-инофонов в русскоязычной среде, предметом — трудности, возникающие у них при изучении русского языка, а целью — создание средства обучения, способствующего облегчению адаптации путём одновременного развития коммуникативных, языковых и страноведческих компетенций.

Наиболее эффективно освоение языка и культуры происходит в процессе текстовой деятельности. Именно текстовая деятельность способствует адаптации учащихся-инофонов в социуме, формирует национальную картину мира. Работа с небольшими по объему текстами, имеющими социально-культурную направленность, обращает учащихся-инофонов к новой культурно-языковой реальности, обогащает их новым жизненным опытом, активизирует познавательные возможности, интерес к изучению русского языка.

Работа с текстом реализует коммуникативно-деятельностный подход к изучению языка, поскольку именно текст является инструментом формирования коммуникативной компетенции учащихся, а технология смыслового чтения с учетом этапов работы с текстом позволяет правильно организовать диалоговое пространство. В условиях поликультурной среды формирование коммуникативной компетенции учитывает следующие требования к уроку русского языка: «речевая направленность, функциональность, ситуативность, мотивированность, индивидуализация процесса обучения, использование тем, важных для учащихся» [8, с.41].

В контексте освоения культурных ценностей в методике преподавания русского языка, в том числе и русского как иностранного и русского как неродного, актуализируется аксиологический подход, который позволяет решить проблему изучения языка и культуры в единстве с рассмотрением системы ценностей современной личности (Дейкина А. Д., Ахрипова Е. В.). По мнению ученых-методистов, текст сегодня рассматривается не только как результат речевой деятельности человека, но и как средство передачи ценностного опыта народа [2, 6]. Кроме того,

«текстовая деятельность выполняет разные функции: организационные, мотивационные, развивающие, контролирующие, коррекционные, проектно-исследовательские» [1, с. 24]. И именно на основе текста максимально развиваются умения функциональной грамотности, которые являются основой личностно-ориентированной стратегии обучения.

Дети-инофоны в российских школах — это представители самых разных культур, которые вынуждены адаптироваться к непривычной для них среде. Следует особенно отметить необходимость учёта региональных особенностей среды, в которой они обучаются, а также возможность реализации диалога культур в процессе выполнения учебных заданий: культуры, родной для ученика, культуры России в целом и в частности особенностей региона проживания ученика. Одним из основных результатов обучения русскому языку может и должно стать, помимо овладения языковой компетенцией, формирование представления о России как о многонациональной стране, культура которой — многокомпонентное, неоднородное образование. Таким образом, «учителю необходимо стремиться формировать у обучающихся представление о языке как отражении социокультурной реальности, национальной и общечеловеческой» [3, 34].

Необходимость сочетать изучение языка и изучение культуры страны изучаемого языка приводит к осознанию перспективности интегрированных уроков, так как интегрированное обучение предполагает целостное восприятие мира, объединяющее знания по отдельным учебным предметам.

Все названные подходы определяют следующие требования к учебно-методическим материалам по обучению детей-инофонов русскому языку. Во-первых, данные материалы должны носить личностно-ориентированный характер, базироваться на системе общекультурных ценностей и учитывать интересы и потребности каждого обучающегося. Во-вторых, они должны формировать представление о России как многонациональной стране и языке как отражении социокультурной реальности, как средстве передачи ценностного опыта народа. В-третьих, в основу учебно-методических материалов должен быть положен текстоцентрический подход, где текст выступает целостной единицей языка, речи и культуры, основой формирования языковой, коммуникативной и страноведческой компетенций у учащихся-инофонов. Ещё од-

ним важным требованием к учебным материалам является реализация принципа деятельного характера обучения. Не только изучение непосредственно языка, но и «диалог культур» непосредственно связан с активностью и самостоятельностью ученика, включением его в активную познавательную деятельность. «Именно активность личности студента обеспечивает наиболее эффективное усвоение социального опыта, приобщение его к культуре и формирование системы ценностных ориентаций» [8, 136].

Обучение в условиях билингвизма предполагает использование средств и методов, наиболее соответствующих поставленным целям: развитие предметных (языковых), метапредметных и личностных компетенций. Одним из таких средств, по нашему мнению, являются рабочие листы — одноразовые дидактические пособия на печатной или электронной основе, содержащие специально подобранный для конкретной образовательной цели комплекс заданий [10, 118]. Преимущества работы с рабочими листами в том, что на их основе преподаватель может организовать различные формы взаимодействия на уроке в зависимости от конкретных потребностей учеников, а ученики, в свою очередь, получают возможность самостоятельно организовать свою деятельность в соответствии со своими возможностями (разноуровневые задания) и интересами (творческие задания). Таким образом, рабочие листы позволяют решить проблему индивидуализации обучения, выстраивания учащимися-инофонами своего образовательного маршрута. Совмещая возможности рабочих листов с другими средствами обучения, преподаватель организует полноценное обучение детей-инофонов русскому языку.

Рабочие листы для включения учащихся-инофонов в межкультурную коммуникацию в евразийском пространстве были разработаны коллективом преподавателей кафедры русского языка как иностранного при участии магистрантов-волонтеров направления подготовки русский язык как иностранный Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского, в который входят и авторы данной статьи. Материалы прошли апробацию в ходе волонтерской деятельности и показали свою эффективность. Рабочие листы представлены в сборнике учебно-методических материалов «Диалог культур: ценности, язык, общение» [7].

В условиях поликультурной среды важным становится отбор текстов. С одной стороны, необходимо предлагать тексты, реализующие общечеловеческие ценности (поговорки, басни, притчи, сказки и др.), а с другой стороны, это могут быть тексты научно-популярные, публицистические, расширяющие представление о мире, разных культурах, обычаях, религиозных конфессиях и т. п. Решить задачу продемонстрировать культурное многообразие России и сформировать представление о русском языке как о языке межкультурного, межнационального общения можно с помощью текстов, объединённых в общий цикл «Культурные столицы России».

Именно такие тексты с комплексом заданий разных типов, на наш взгляд, могут быть положены в основу обучающих рабочих листов для детей-инфонов. В центре такого рабочего листа — текст, рассказывающий об истории, культуре, достопримечательностях столиц республик Российской Федерации. Информация, заключённая в текстах о столицах, способна обогатить представление о самой стране, а также способствовать налаживанию диалога культур. Многообразие этнических образований, успешно интегрированных в общую национальную культуру, формирует понимание возможности «найти своё место» для представителя любой культуры, в частности, для него самого.

Работа с текстом традиционно строится в несколько этапов: дотекстовый, притекстовый, послетекстовый. Важно сочетать в одном рабочем листе задания разного характера и разных типов (задания рецептивного и продуктивного характера, задания для развития лексических, грамматических навыков, коммуникативных умений и др.).

Покажем на примере, как можно организовать текстовую деятельность на разных этапах с учетом технологии смыслового чтения [5]. Для иллюстрации наполнения рабочего листа возьмём текст «Казань», адаптированный для обучения учащихся-инфонов российских школ, рассказывающий о происхождении названия города, его истории, религии, культуре, объединяющей Запад и Восток.

На дотекстовом этапе предлагается сначала работа с несплошным текстом — фото Казани, представляющие вид города и самые важные его достопримечательности. Затем предложены задания, реализующие связь родного для ученика языка с изучаемым русским, что подготовит его к чтению на следующем этапе:

1. Знаете ли вы значение данных слов? Напишите напротив каждого из них перевод на родной язык: (данные слова позже встретятся в тексте)

Татарстан —

Котёл —

Ярмарка —

Достопримечательность —

Тысячелетие —

Сторожевой —

2. В первый раз оказываясь в каком-либо городе, всегда хочется узнать о нём побольше. Представьте, что в ваш родной город приехал друг из России. Какую информацию о городе вы бы ему сообщили?

.....
.....
.....
.....

Данные задания стимулируют ученика самостоятельно найти самые яркие достопримечательности Казани, осмыслить ключевые слова текста, репрезентирующие культурно-национальный компонент значения, включить их в личностно-значимое поле, выявить концепты, подводящие к новой информации. Кроме того, эти задания развивают умение антиципации: после определения круга ключевых понятий и актуализации информации о своем родном городе ученику-инофону легче представить, что может быть в тексте о городе Казань.

Притекстовый этап ориентирован на диалог с автором, содержит ряд заданий, которые организуют работу по освоению содержания с опорой на лексико-грамматические особенности слов. Важно выстроить текстовую деятельность таким образом, чтобы с самого начала чтения контролировать процесс усвоения и понимания информации, в нём содержащейся. После первичного чтения текста учителем (развиваются умения аудирования), учащиеся самостоятельно читают текст по абзацам, отвечают на вопросы и выполняют задания на выявление семантики слов.

3. Найдите слова «Восток» и «Запад» во втором и пятом абзаце. В каком значении они употребляются?

А) Слово «Восток» во втором абзаце

1. Часть горизонта, где восходит солнце
2. Традиции, обычаи, философия, искусство Востока
3. Часть страны или материка, расположенные на востоке

Б) Слово «Запад» в пятом абзаце

1. Часть горизонта, где заходит солнце
2. Люди, живущие в западной части России, западная культура
3. Западный климат

Кроме того, актуализируются лексико-грамматические связи слов (предложно-падежных сочетаний), происходит подбор однокоренных слов.

4. Дополните словосочетания подходящими по смыслу словами. Объясните смысл получившихся выражений.

1. Сердце (чего?)
2. Соседствовать (с кем? с чем?)
3. Находиться под охраной (кого? чего?)
4. Празднование (чего?)

Обозначьте корни в выделенных словах. Подберите однокоренные слова.

Послетекстовый этап предполагает работу по поиску фактуальной и подтекстовой информации, содержит задания по выбору ответа (отметьте верные утверждения) и открытого типа (найдите информацию в тексте), а также составление плана текста, что требует структурирования содержания. Задание на составление плана текста может быть как открытого типа, так и с установлением последовательности частей.

Задание 5

Найдите информацию в тексте

1. От какого слова образовалось название города Казань?

.....

2. Сколько лет насчитывает история города Казань?

.....

3. Какие ещё названия есть у города Казань?

.....

Задание 6.

Отметьте верные утверждения

1. Казань — третья столица Татарстана.
2. Казань располагалась на пересечении торговых путей.
3. Казань — древний город, расположенный на территории Кремля.
4. В Казани мирно уживаются восточная и западная культуры.
5. В настоящее время Казанский Кремль насчитывает тринадцать башен.

На этом этапе включаются также и задания продуктивного характера, побуждающие ученика не только обдумать прочитанное, но на основе текста создать собственное высказывание в письменной и/или устной формах. Примеры заданий на послетекстовом этапе:

Задание 6.

Составьте план рассказа «Мой родной город» и расскажите о нём одноклассникам или знакомым.

Создание представления о России как о многонациональной стране, о роли русского языка как языка межкультурного общения — одна из основных задач обучения русскому языку детей-инофонов. Социальной адаптации таких учеников в процессе обучения русскому языку способствует интегрирование их в русскую культуру. Средствами обучения детей-инофонов служат специально разработанные с учётом современных подходов и методики преподавания русского языка как иностранного рабочие листы, содержащие тексты, отражающие национально-культурную специфику России как многонациональной страны.

На примере текста о Казани, входящего в цикл «Культурные столицы России», было показано, какие типы заданий могут формировать языковую, коммуникативную и страноведческую компетенции, как организо-

вывать деятельность на каждом этапе работы с текстом в соответствии с возможностями и интересами обучающихся. В процессе текстовой деятельности, опирающейся на технологию смыслового чтения, происходит не только изучение языка, но передача ценностного опыта народа, а обучение приобретает личностно-ориентированный характер. ■

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Андреева О. С.* Обучение учащихся текстовой деятельности на уроках русского языка в условиях поликультурного образовательного пространства // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2019. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-uchaschihsya-tekstvoy-deyatelnosti-na-urokah-russkogo-yazyka-v-usloviyah-polikulturnogo-obrazovatelno-prostranstva> (дата обращения: 17.04.2022).
2. *Архипова Е. В.* Аксиологический подход к обучению русскому языку в полиэтнической образовательной среде // Самарский научный вестник. 2015. № 1 (10). С. 19-21.
3. *Атарщикова Е. Н., Морозова А. В.* Условия языкового развития детей-инофонов в полиэтнической школе // Гуманизация образования. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/usloviya-yazykovogo-razvitiya-detey-inofonov-v-polietnicheskoy-shkole> (дата обращения: 07.11.2021).
4. *Багова Ляна Левовна.* Принципы интеграции в технологии «Диалог культур» // Концепт. 2014. № 8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-integratsii-v-tehnologii-dialog-kultur> (дата обращения: 07.11.2021).
5. *Бунеева Е. В.* Технология продуктивного чтения: ее сущность и особенности использования в образовании детей дошкольного и школьного возраста / Е. В. Бунеева, О. В. Чиндилова. — М.: Баласс, 2014. — 43 с.
6. *Дейкина А. Д.* Аксиологизация работы с текстом в школьном курсе русского языка // Актуальные проблемы стилистики, риторики и лингводидактики: сборник науч. трудов. Вып. 2 / ред. колл.: В. В. Никульцева (отв. ред.) и др. М.: ИИУ МГОУ, 2014. С. 60–66.
7. *Исаева Н. А., Бакурова О. Н., Сунцова М. В.* Диалог культур: ценности, язык, общение. Учебно-методические материалы для учащихся инофонов и представителей национально-культурных автономий / под общей ред. проф. Н. А. Исаевой. Калуга: изд-во «Эйдос». 2022. 100 с.
8. *Коновалова Е. В.* Формирование коммуникативной культуры студентов в процессе организации учебного диалога // Russian Journal of Education

- andPsychology. 2017. № 4-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kommunikativnoy-kultury-studentov-v-protsesse-organizatsii-uchebnogo-dialoga> (дата обращения: 07.11.2021).
9. *Миренкова Е. В.* Рабочий лист как средство организации самостоятельной познавательной деятельности в естественно-научном образовании // Ценности и смыслы. 2021. №.1(71). С.115–130.
 10. *Пассов Е. И.* Урок иностранного языка в средней школе. Изд-е 2-е, дораб. М.: Просвещение, 1988. 223 с.
 11. *Уша Т. Ю.* Проектирование методического сопровождения средств обучения для поликультурной школы // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2014. № 171. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proektirovanie-metodicheskogo-soprovozhdeniya-sredstv-obucheniya-dlya-polikulturnoy-shkoly> (дата обращения: 07.11.2021).